

## 尼希米记第二章译文对照

### 【尼二1】

〔**和合本**〕「亚达薛西王二十年尼散月，在王面前摆酒，我拿起酒来奉给王。我素来在王面前没有愁容。」

〔**吕振中译**〕「亚达薛西王二十年、尼散月（即正月三四月之间）、有酒在王（原文：他）面前，我拿起酒来奉给王。我素来在王（原文：他）面前都未曾有过愁容。」

〔**新译本**〕「亚达薛西王二十年尼散月，王面前摆上了酒席，我拿酒来奉给王。我在他面前素来没有露出愁容。」

〔**现代译本**〕「四个月后，有一天，亚达薛西皇帝正在进晚餐，我倒酒给他。他从来没见过我愁眉苦脸，」

〔**当代译本**〕「亚达薛西王二十年一月，我在王的面前侍酒。在王的面前，我一向都没有愁容，但那一天，我的笑容却无意中消失了，所以，王就问我说：“你不是有病吧，为甚么这样忧愁呢？你一定是有甚么烦恼了？”我听见他这样说，就非常害怕。」

〔**文理本**〕「亚达薛西王二十年、尼散月、王前有酒、我取而晋之、前此我侍王侧、未有忧色、」

〔**思高译本**〕「在阿塔薛西斯王二十年「尼散」月，轮到我掌酒时，我拿起酒来，献给国王。我不愿在王面前现出忧愁，」

〔**牧灵译本**〕「阿塔薛西斯王在位第二十年的“尼散”月，轮到我掌酒。我拿起酒来，献给国王，过去我从来没有在国王面前表现出忧愁的神情，」

### 【尼二2】

〔**和合本**〕「王对我说：『你既没有病，为甚么面带愁容呢？这不是别的，必是你心中愁烦。』于是我甚惧怕。」

〔**吕振中译**〕「王对我说：『你既没有病，为甚么面带愁容呢？这不是别的，必是心中有忧愁罢。』于是我非常惧怕。」

〔**新译本**〕「王却问我：“你既然没有病，为甚么面带愁容呢？这没有别的可能，必是心中愁烦。”我就非常惧怕，」

〔**现代译本**〕「所以问我：『你为甚么看起来很难过的样子？你又没生病，一定有甚么事使你不高兴吧！』我吃了一惊，」

〔**当代译本**〕「（与第一节合并）」

〔**文理本**〕「王问曰、尔无疾、何以有忧色、必尔中心忧戚、是时我甚恐、」

〔**思高译本**〕「王却问我说：『你不像有病，为什么面带愁容？没有别的，你心中一定有愁事！』我

很是惊慌，」

〔**牧灵译本**〕「国王便问我：“你看起来很忧郁，又不像生病，是不是有什么事困扰你？” 我很惊慌，」

### 【尼二 3】

〔**和合本**〕「我对王说：『愿王万岁！我列祖坟墓所在的那城荒凉，城门被火焚烧，我岂能面无愁容吗？』」

〔**吕振中译**〕「我对王说：『愿王万岁（**原文：永远活着**）！我列祖坟墓所在的京城荒废，它的城门被火烧毁，我哪能不面带愁容呢？』」

〔**新译本**〕「对王说：“愿王万岁，我列祖坟墓所在的城成了荒芜之地，城门被火焚毁，我怎能不带愁容呢？”」

〔**现代译本**〕「回答：『愿陛下万岁！我祖先埋葬的城遭破坏，城门被烧毁，我怎么能不难受呢？』」

〔**当代译本**〕「我回答说：“愿我王万岁。陛下，我祖坟所在的城市已经变成了废墟，城门也烧毁了，我又怎能不忧愁呢？”」

〔**文理本**〕「秦王曰、愿王万岁、我之故邑、祖墓所在、历久荒墟、邑门焚毁、焉得无忧色、」

〔**思高译本**〕「便向君王说：『大王万岁！我祖先坟墓所在的城池，成了废墟，城门为火焚毁，我怎能不带愁容呢？』」

〔**牧灵译本**〕「便向他说：“大王万岁！我祖坟所在的城池成了废墟，城门也被火烧了，我怎能不忧伤呢？”」

### 【尼二 4】

〔**和合本**〕「王问我说：『你要求甚么？』于是我默祷天上的神。」

〔**吕振中译**〕「王问我说：『那么你要求甚么？』于是我祷告天上的神，」

〔**新译本**〕「王问我：“你想要甚么呢？”我就向天上的神祷告，」

〔**现代译本**〕「皇帝问我：『你要甚么？』我向天上的神祷告，」

〔**当代译本**〕「于是，王又问我说：“那么，你有甚么要求呢？”我祷告天上的神以后，」

〔**文理本**〕「王曰、尔欲何求、我则默祷天上神、」

〔**思高译本**〕「王问我说：『你要求什么？』我向天上的天主祈祷之后，」

〔**牧灵译本**〕「国王问我：“那么，你想要什么呢？”我向上天天主祈祷之后，」

### 【尼二 5】

〔**和合本**〕「我对王说：『仆人若在王眼前蒙恩，王若喜欢，求王差遣我往犹大，到我列祖坟墓所在的那城去，我好重新建造。』」

〔**吕振中译**〕「就对王说：『王若认为满意，仆人若在王面前蒙恩宠，请王差遣我往犹大，到我列祖坟墓所在的城去，我好重新建造它。』」

〔**新译本**〕「然后对王说：“如果王认为好，仆人能在你面前蒙恩宠，就请你差派我往犹大，到我列祖坟墓所在的城去，让我重建那城。”」

**(现代译本)**「然后告诉皇帝：『如果陛下开恩，愿意答应我的请求，请让我回犹大地，到我祖先埋葬的那城去，这样，我可以重新建造那城。』」

**(当代译本)**「就回答说：“如果陛下认为好，又愿意特别施恩与我，就请陛下派我到犹大，重建我祖先的城邑吧。”」

**(文理本)**「秦王曰、如王悦之、施恩于仆、请遣我至犹大祖墓之邑、俾复建之、」

**(思高译本)**「回答君王说：『大王若看着好，你仆人在你面前若获得宠遇，就打发我回犹大去，到我祖先坟墓所在的城去，重修那城。』」

**(牧灵译本)**「对国王说：“大王若是看着好，你仆人若在你面前蒙恩，就让我回犹大去，到我祖坟所在的城，重修那城。”」

### 【尼二 6】

**(和合本)**「那时王后坐在王的旁边。王问我说：『你去要多少日子？几时回来？』我就定了日期。于是王喜欢差遣我去。」

**(吕振中译)**「那时王妃坐在王的旁边。王问我说：『你的行程要到甚么时候？你甚么时候可以回来？』这事在王面前既认为满意，我就给王一个指定的日期。」

**(新译本)**「那时，王后坐在王的旁边。王问我：“你的行程需时多久？你甚么时候回来？”王既然认为好，就差派我去，我也定了一个归期。」

**(现代译本)**「皇帝答应了我的请求；那时，皇后正坐在他旁边。皇帝问我要去多久？甚么时候回来？我就一一告诉他。」

**(当代译本)**「当时王后就坐在旁边，王问我说：“你要去多久，你甚么时候回来呢？”于是，我便告诉他一个日期，王就欣然批准了。」

**(文理本)**「是时、王后坐于侧、王问我曰、往返几何时、王喜遣我、我乃定厥期、」

**(思高译本)**「那时，皇后也在旁坐着；王便向我说：『你旅行需要多久？你几时能回来？』我向君王说了一个时期；王以为好，就准许我去。」

**(牧灵译本)**「王后当时也在旁坐着，国王对我说：“你需要去多久？什么时候回来？”我告诉国王一个日子，他同意我离开。」

### 【尼二 7】

**(和合本)**「我又对王说：『王若喜欢，求王赐我诏书，通知大河西的省长准我经过，直到犹大；』」

**(吕振中译)**「我又对王说：『王若认为满意，请给我诏书、通知大河以西那边的巡抚准我经过，直到我抵达了犹大；』」

**(新译本)**「我又问王：“王若是认为好，请赐给我诏书，通知河西那边的省长准我经过，直至我到达犹大；」

**(现代译本)**「我又求皇帝开恩赐给我诏书，通知河西省的省长们准我经过，到犹大去。」

**(当代译本)**「我又说：“如果陛下恩准，求你赐我一道诏书，通知幼发拉底河以西的省长，准我经

过他们的地方，一直回到犹大。」

〔文理本〕「又秦王曰、如王悦之、请以诏书颁我、命河西诸方伯、许我越境至犹大、」

〔思高译本〕「我又向王说：『大王若看着好，请赐我一诏书，通知河西州长放我通行，直到犹大；』」

〔牧灵译本〕「我又说：“如果大王允许，可否赐我诏书，好让河西州长允许我顺利回到犹大，」

## 【尼二 8】

〔和合本〕「『又赐诏书，通知管理王园林的亚萨，使他给我木料，做属殿营楼之门的横梁和城墙，与我自己房屋使用的。』王就允准我，因我神施恩的手帮助我。」

〔吕振中译〕「又赐诏书通知看守王园林的亚萨，叫他给我木料、作附属于殿的营楼之门的横梁、作城墙、和我自己要进住的房屋的处。』王就赐给我所求的，因为我的神至善的手帮助了我。」

〔新译本〕「又赐诏书，给看守王的园林的亚萨，吩咐他给我木材，建造圣殿的营楼大门的横梁，以及建造城墙和我要入住的房屋。”因为我的神施恩的手帮助我，王就赐给我这一切。」

〔现代译本〕「我也要求一份诏书给管理皇家森林的亚萨，要他供应我木材，为修造圣殿堡垒的营门、城墙，和我要住的房子之用。因为神跟我同在，我所要求的，皇帝都赐给了我。」

〔当代译本〕「并且求你再发一道诏书给管理王室园林的亚萨，吩咐他供给我木材，用来建造殿宇堡垒的门梁、城墙和我自己的房子。”因为神施恩给我，王就批准我的要求。」

〔文理本〕「并请降诏于虞人亚萨、赐我材木、以建附殿之楼门及城垣、与我所居之室、蒙我神之佑、王允所祈、」

〔思高译本〕「另一诏书，通知护守王家园林的阿撒夫，令他给我木料，为做圣殿堡垒的门户、城墙和我要住的房舍之用。』赖我的天主慈善的手扶助我，君王都赐给了我。」

〔牧灵译本〕「再赐一封诏书，通知护守王家森林的阿撒夫，令他给我木材，做圣殿堡垒的门、城墙和供我居住的木屋之用。”赖天主慈爱的手扶助，国王把我所要求的都赐给了我。」

## 【尼二 9】

〔和合本〕「王派了军长和马兵护送我。我到了河西的省长那里，将王的诏书交给他们。」

〔吕振中译〕「我到了大河以西那边的巡抚那里，将王的诏书交给他们。王又差遣军官和马兵护送着我。」

〔新译本〕「于是我到了河西那边的省长那里去，把王的诏书交给他们；王又派了军长和马兵护送我。」

〔现代译本〕「皇帝派了一些军官和一队骑兵护送我，我就起程到河西省。在那里，我把皇帝的诏书交给省长。」

〔当代译本〕「王派了军官带领骑兵沿途护送我。我来到幼发拉底河以西各省的时候，便把王的诏书交给他们。」

〔文理本〕「王遣军长骑兵偕我、我至河西、见诸方伯、以王诏授之、」

〔思高译本〕「我一来到河西州长那里，便向他们呈上君王的诏书。同时君王还派了队长和马兵协助我。」

〔**牧灵译本**〕「我来到河西州长那里，把国王的诏书呈给他们。国王同时派了官长和马队护送。」

### 【尼二 10】

〔**和合本**〕「和伦人参巴拉，并为奴的亚扪人多比雅，听见有人来为以色列人求好处，就甚恼怒。」

〔**吕振中译**〕「和伦人参巴拉和为奴的亚扪人多比雅听见了这事，就大大不高兴有人来为以色列人谋求福利。」

〔**新译本**〕「和伦人参巴拉和作臣仆的亚扪人多比雅听见有人来到，要为以色列求利益，他们就非常恼怒。」

〔**现代译本**〕「和伦城的参巴拉和亚扪省的一个官长多比雅听到有人为争取以色列人的利益而来，就很不高兴。」

〔**当代译本**〕「和伦人参巴拉和亚扪人多比雅是从来不喜欢有人来帮助以色列的，现在听见我来是为以色列人谋求幸福，就很不高兴。」

〔**文理本**〕「和伦人参巴拉、亚扪人臣仆多比雅、闻有人至、欲裨益以色列族、则忧甚、」

〔**思高译本**〕「曷龙人桑巴拉特和作臣仆的阿孟人托彼雅，听说此事，很不高兴有人来为以色列子民谋图福利。」

〔**牧灵译本**〕「但是曷龙人桑巴拉特和作臣仆的阿孟人托彼雅，知道我要来帮助以色列人，都很不高兴。」

### 【尼二 11】

〔**和合本**〕「我到了耶路撒冷，在那里住了三日。」

〔**吕振中译**〕「我来到耶路撒冷，在那里呆了三天。」

〔**新译本**〕「我到了耶路撒冷，在那里停留了三天。」

〔**现代译本**〕「我到了耶路撒冷；在那里三天，」

〔**当代译本**〕「我来到耶路撒冷，在那里住了三天。神感动我将要为耶路撒冷所做的事，我没有向谁透露。我只是在夜间带着几个人悄悄地出去。当时，只有我骑着驴，其他的人都步行，因为城内再没有其他牲口了。」

〔**文理本**〕「我至耶路撒冷、居三日、」

〔**思高译本**〕「我到了耶路撒冷，在那里停留了三天之后，」

〔**牧灵译本**〕「我到了耶路撒冷，在那里停留了三天。」

### 【尼二 12】

〔**和合本**〕「我夜间起来，有几个人也一同起来；但神使我心里要为耶路撒冷做甚么事，我并没有告诉人。除了我骑的牲口以外，也没有别的牲口在我那里。」

〔**吕振中译**〕「我夜间起来，我和几个人和我一同起来；但我的神使我心里起意要为耶路撒冷作的事、我并没有告诉人；除了我骑的牲口以外，也没有别的牲口跟着我。」

〔**新译本**〕「我在夜间起来，和几个人一起出去，我没有告诉任何人我的 神使我定意要为耶路撒冷作的事，除了我所骑的一头牲口以外，没有带着别的牲口。」

〔**现代译本**〕「我没有把神要我为耶路撒冷做的事告诉任何人。第三天半夜，我起来，带着几个同伴出去。我们所带惟一的牲口就是我骑的驴。」

〔**当代译本**〕〔**与第十一节合并**〕

〔**文理本**〕「神感我之心、为耶路撒冷所当为者、我未尝告人、夜起、偕同数人、独乘一骑、别无他畜、」

〔**思高译本**〕「夜间，我和跟随我的几个人起来；当时我并没有告诉任何人，有关我的天主激发我的心，要为耶路撒冷所作的事；除了我骑的一头牲口外，也没有别的牲口。」

〔**牧灵译本**〕「晚上，我和跟随我的几个人起身；我没有告诉任何人天主激发我要在耶路撒冷所作的事。我带了自己骑的一匹马，」

### 【尼二 13】

〔**和合本**〕「当夜我出了谷门，往野狗井去(野狗：或译龙)，到了粪厂门，察看耶路撒冷的城墙，见城墙拆毁，城门被火焚烧。」

〔**吕振中译**〕「我趁夜出了谷门，到了龙井的对面，到了粪土门，视察着耶路撒冷的城墙，就是曾被拆过破口，城门曾被火烧毁了的。」

〔**新译本**〕「我夜间出了谷门，向着龙泉走去，到了粪门，视察耶路撒冷破坏了了的城墙和被火焚毁的城门。」

〔**现代译本**〕「我趁着夜晚出了城，穿过西边的谷门，往南经过龙泉，到了垃圾门。我一面走，一面查看破损了的城墙和被火烧毁了的城门。」

〔**当代译本**〕「我们穿过谷门，朝着野狗井的方向走，到了粪厂门，在那里视察耶路撒冷塌毁了的城墙和烧毁了的城门。」

〔**文理本**〕「夤夜由谷门出、至龙井、及粪场门、见耶路撒冷城垣倾圮、邑门焚毁、」

〔**思高译本**〕「夜间我出来，经过谷门到了龙泉前，又到了粪门，观察耶路撒冷城墙那 里有缺口，并见城门已被火焚毁。」

〔**牧灵译本**〕「趁夜出了粪门，查看耶路撒冷倒塌的城墙和焚毁的城门。」

### 【尼二 14】

〔**和合本**〕「我又往前，到了泉门和王池，但所骑的牲口没有地方过去。」

〔**吕振中译**〕「我又往前走、到了泉门和王池；但是没有地方可以让我骑着的牲口过去。」

〔**新译本**〕「我又往前走，到了泉门和王池，因为地方不够让我骑着牲口过去，」

〔**现代译本**〕「然后，在城的东边，我转向北走，到泉门和王池。在那里，因为我骑的驴找不到小路通过乱石堆，」

〔**当代译本**〕「后来，我们又往前走，来到泉门和王池，因为驴子走不过那条路，我就只好弃驴步行

了。沿着小溪而上，视察城墙。视察完了我就取道谷门回城去了。」

〔文理本〕「遂至泉门、及王沼、所乘之骑、无路可过、」

〔思高译本〕「以后，又到了泉门，到了王池，但那地方不能骑我的牲口过去，」

〔牧灵译本〕「我来到泉门和王室池塘，我的马过不去，」

### 【尼二 15】

〔和合本〕「于是夜间沿溪而上，察看城墙，又转身进入谷门，就回来了。」

〔吕振中译〕「我仍然趁夜沿着溪谷而上，视察着城墙；又回转身进了谷门、回来。」

〔新译本〕「我只得在夜间沿溪而上，视察城墙，然后转回，经过谷门，回到城里。」

〔现代译本〕「我就下到汲沦溪，沿着溪谷骑，巡察了城墙，然后转回原路，经过谷门回到城里。」

〔当代译本〕「〔与第十四节合并〕」

〔文理本〕「是夕沿溪而上、察视城垣、转入谷门而归、」

〔思高译本〕「遂在夜间，由山涧攀登而上，视察了城垣，然后转身，由谷门进来，回了家。」

〔牧灵译本〕「我便在夜间沿着山涧爬上去，观察这座城后，才由谷门进去回了家。我回到家，」

### 【尼二 16】

〔和合本〕「我往哪里去，我做甚么事，官长都不知道。我还没有告诉犹太平民、祭司、贵胄、官长，和其余做工的人。」

〔吕振中译〕「我往哪里去，我作甚么事、官长们都不知道；就这样、我也没有告诉犹大人、或祭司、或显贵的人、或官长、或其余的工作人员。」

〔新译本〕「没有一个官长知道我去过甚么地方，作了甚么事。我也一直没有告诉犹大人、或祭司、或贵胄、或官长，或其余作工的人。」

〔现代译本〕「没有一个地方官知道我去过甚么地方，做了甚么事。直到那时，我都没有告诉任何一个犹太同胞；不管是祭司、领袖、官长，或是任何一个可能参与这工作的人，我都没说甚么。」

〔当代译本〕「城里的官员并不知道我到过甚么地方，做过甚么事。事前我也没有向任何的犹太平民、政治和宗教和领袖以及那些将要参加工作的人透露过我的计划。」

〔文理本〕「我之所往所为、有司不知、我亦未告犹大人、与祭司、显者、民长、及工匠、」

〔思高译本〕「我到过那里，或作什么，官员都不知道；直到此时，我也没有告诉过犹太人、司祭、权贵、官员和其他工作人员。」

〔牧灵译本〕「官员们却不知道我去了哪里，做了什么。因为直到此时，我还没有对犹太人、官员、司祭、权贵和其他工作人员透露我的计划。」

### 【尼二 17】

〔和合本〕「以后，我对他们说：『我们所遭的难，耶路撒冷怎样荒凉，城门被火焚烧，你们都看见了。来吧，我们重建耶路撒冷的城墙，免得再受凌辱！』」



**〔吕振中译〕**「以后我却对他们说：『我们所遇见的患难，耶路撒冷怎样荒废，它的城门怎样被火焚烧，你们都看见了：来吧！我们修造耶路撒冷的城墙吧！免得再受耻辱。』」

**〔新译本〕**「后来我对他们说：“你们都看见我们遭遇的患难：耶路撒冷成了荒芜之地，城门被火焚毁，你们都来吧！让我们重建耶路撒冷的城墙，免得我们再受凌辱。”」

**〔现代译本〕**「可是，现在我对他们说：『你们都知道我们所面临的困难；因为耶路撒冷荒废了，城门毁坏了。我们来重建城墙吧，免得我们再受侮辱！』」

**〔当代译本〕**「到了后来我才对他们说：“耶路撒冷的惨况，你们都知道得很清楚了。这城已经成为废墟，城门也烧毁了。来吧，让我们重建耶路撒冷的城墙，除掉这莫大的耻辱吧！”」

**〔文理本〕**「今谓之曰、耶路撒冷荒芜、其门被毁、处此苦境、尔所目击、我侪其来、重筑耶路撒冷、勿复受辱、」

**〔思高译本〕**「于是我向他们说：『你们都清楚我们所处的苦境：耶路撒冷成了废墟，城门为火焚毁。来，让我们重修耶路撒冷的城垣，免得再受人耻笑！』」

**〔牧灵译本〕**「于是，我对他们说：“你们都很清楚我们所处的困境，耶路撒冷成了一片废墟，城门也被焚毁。让我们重建耶路撒冷城墙，免得再受人耻笑！”」

## 【尼二 18】

**〔和合本〕**「我告诉他们我神施恩的手怎样帮助我，并王对我所说的话。他们就说：『我们起来建造吧！』于是他们奋勇做这善工。」

**〔吕振中译〕**「我告诉他们、我的神的手怎样很有利地帮助了我，并且也告诉他们王对我说的话；他们就说：『我们起来建造吧！』于是他们就奋勇着手积极进行。」

**〔新译本〕**「我告诉他们，我的 神施恩的手怎样帮助我，以及王对我所说的话；他们就说：“我们要起来建造！”于是他们奋勇着手作这善工。」

**〔现代译本〕**「我告诉他们，神怎样跟我同在，帮助了我，并且告诉他们皇帝对我说的话。他们说：『我们就开始重建吧！』于是他们预备好，要开始工作。」

**〔当代译本〕**「然后，我又把神怎样恩待我，国王怎样恩准我的事情，都告诉了他们。他们听了以后，就都热心地说：“好，我们一起动手，重建城墙！”于是，他们便立刻展开重建的工程了。」

**〔文理本〕**「我更以神之佑、及王谕我之言告之、僉曰、我侪起而建筑、于是各强厥手、成此善工、」

**〔思高译本〕**「随后，我又向他们报告：我的天主慈善的手怎样扶助了我，以及君王向我说过什么话。他们遂说道：『起来，大家一同修建！』众人勇气倍增，遂着手进行。」

**〔牧灵译本〕**「我还告诉他们天主仁慈的手是如何扶助我的，以及国王对我所说的话。他们便一致说：“让我们开始修建吧！”大家彼此鼓励，着手进行这项工作。」

## 【尼二 19】

**〔和合本〕**「但和伦人参巴拉，并为奴的亚扪人多比雅和亚拉伯人基善听见就嗤笑我们，藐视我们，说：『你们做甚么呢？要背叛王吗？』」



**〔吕振中译〕**「但是和伦人参巴拉和为奴的亚扪人多比雅跟亚拉伯人基善听见了，就嗤笑我们，藐视我们，说：『你们干的甚么事？是你们要背叛王么？』」

**〔新译本〕**「但和伦人参巴拉和作臣仆的亚扪人多比雅，以及阿拉伯人基善听见了，就讥笑我们，藐视我们，说：“你们在干甚么？你们要背叛王吗？”」

**〔现代译本〕**「参巴拉、多比雅，和一个叫基善的阿拉伯人一听到我们计划要做的事，就讥笑我们。他们说：『你们在做甚么？你们要背叛皇帝吗？』」

**〔当代译本〕**「但和伦人参巴拉、亚扪人多比雅和阿拉伯人基善听见我们的计划的时候，就讽刺嘲笑说：“你们在干甚么？想要造反吗？”」

**〔文理本〕**「和伦人参巴拉、亚扪人臣仆多比雅、及亚拉伯人基善闻之、则姗笑蔑视我、曰、尔所为何事、岂将叛王欤、」

**〔思高译本〕**「当曷龙人桑巴拉特、作臣仆的阿孟人托彼雅，和阿刺伯人革笙听说这事，就讥笑我们，侮辱我们说：『你们在那里干什么？要背叛君王吗？』」

**〔牧灵译本〕**「曷龙人桑巴拉特、作臣仆的阿孟人托彼雅和阿拉伯人革笙听了这事，都嘲笑我们，跑来对我们说：“你们在那里干什么？你们想要背叛国王吗？”」

## 【尼二 20】

**〔和合本〕**「我回答他们说：『天上的神必使我们亨通。我们作他仆人的，要起来建造；你们却在耶路撒冷无分、无权、无记念。』」

**〔吕振中译〕**「我回答他们说：『天上的神一定使我们成功；我们是他的仆人；我们要起来建造；至于你们呢、你们在耶路撒冷是无分、无权、没有甚么可以给人留念的。』」

**〔新译本〕**「我回答他们说：“天上的神必使我们成功；我们是他的仆人，我们要起来建造，但你们在耶路撒冷无分、无权，无人记念。”」

**〔现代译本〕**「我回答：『天上的神会使我们成功。我们是他的仆人；我们要开始建造。你们不是耶路撒冷的一份子；你们在耶路撒冷没有产权。』」

**〔当代译本〕**「我却回答说：“天上的神必定会使我们顺利的，作为祂仆人的我们一定能够重建这城墙，但耶路撒冷却一定甚么也没有你们的份儿。”」

**〔文理本〕**「我曰、天上神必使我侪利达、我侪为其仆、将起而建筑、尔曹于耶路撒冷、无分、无权、无记志、」

**〔思高译本〕**「我答复他们说：『天上的天主必要使我们成功；我们是他的仆役，要动工兴建；至于你们，在耶路撒冷无分无权，也无可留念的事物。』」

**〔牧灵译本〕**「我回答他们：“天上的天主必会帮助我们成功。我们是他的仆人，要动工兴建。至于你们，在耶路撒冷将既无份无权，更没有人会记得你们。”」